



RÉSUMÉS ET MOTS-CLÉS EN CORÉEN

1. Culture

동아시아에서의 언어·문화 교수법 연구 : 어떤 맥락화가 가능한가?
Pierre Martinez

국문요약 : 방법론적 이론 및 모델의 전이는 신중해야 한다. 맥락화의 개념은 특히 교실 수업과 관련되고, 나아가 교수법 연구를 검토하는 것이기도 하다. 본 논문은 맥락화의 특징을 밝히고 아시아에서 맥락화의 한계점이 무엇인가를 어느정도 보여준다.

핵심어 : 아시아 맥락, 모델의 전이, 교수법 연구, 언어, 문화

미래 관광 가이드 양성을 위한 언어수업에서의 연극
Samira Moutakil

국문요약 : 미래 관광 가이드들에게 특수목적 프랑스어를 가르치기 위한 좋은 방법을 찾기 위해 여러가지 시도를 하면서, 우리는 이러한 언어수업과 이 수준에서 어떤 도구를 사용할 수 있는가를 알고자 했다. 따라서 역할놀이, 연극, 즉흥극을 채택했다. 연극에서는 의사소통과 암기 학습이 강조되었는데, 이는 학습자가 제스처와 말을 연계하며 말할 수 있도록 하기 위함이었다. 하지만 진정한 말하기는 어디에 있는가? 연극의 활용이 얼마만큼 교수법적으로 효과적인가를 알아보기 위해 우리는 각색한 단막극을 활용하기로 했다. 어휘, 형태통사론, 등장인물과 그들의 의상을 상상함으로써 문화적인 것을 학습하도록 함으로써 학생들에게 억양, 리듬, 분절, 발음 그리고 구어 표현을 익히도록 할 수 있었다. 따라서 우리는 언어교실에서의 이러한 유형의 활동을 활용하는 것이 매우 유익한 것임을 확인하였다.

핵심어 : 각색, 교수법, 구어, 상호문화적인

프랑스와 베트남 언론의 경제에 대한 개념적 은유
Truong Hoang Le

국문요약 : 크게 세 부분으로 구성되는 본 논문은 프랑스어와 베트남어로 쓰인 언론 기사들에서 폭넓게 사용되는 개념적 은유를 대상으로 한다. 첫 부분에서는

G. Lakoff와 M. Johnson (1980)에 의해 제안된 은유 연구의 인지적 접근법을 기반으로 하는 본 연구의 이론적 틀을 제시할 것이다. 두번째 부분에서는 본 연구의 문제 및 목표가 제시된다. 마지막 부분에서는 인터넷 일간지인 Le Monde (프랑스 일간지)와 Vietnamnet (베트남 일간지)에서 뽑은 40개의 경제관련 기사로 이루어진 코퍼스를 관찰한 결과와 이 결과에서 도출된 시사점이 제시된다. 이러한 작업은 디지털 정보시대 언어간 접촉을 통한 상호문화적 측면 뿐만 아니라 언어적 의사소통에서의 인지적 기능을 활용 하도록 하는 데 기여 한다.

핵심어 : 은유, 언어 영역, 개념, 경제, 미디어커뮤니케이션

콜롬비아 에서의 민족교육 : 공평한 다중언어주의로 나아가는가?
언어정책의 적합성을 중심으로
Frédéric Mazières

국문요약 : 본 논문은 다중언어주의와 민족교육의 개념을 바탕으로 콜롬비아 현지인들의 언어 교육 정책을 분석한다. 이 연구에서 우리는 그것의 맥락화 정도, 즉 그것이 콜롬비아 사회언어적 환경에 얼마나 적합한가를 평가해볼 것이다.

핵심어 : 다중언어주의, 민족교육, 콜롬비아

한국 이민자들의 언어적 문제
Jang Han-Up

국문요약 : 한국은 아시아 경제강국 중 하나로 부상하면서 외국인을 받아들이는 나라가 되었다. 이런 위상 변화는 한국 사회에 적잖은 문제를 던지고 있고, 그 중 하나가 이민자들의 한국어교육 문제다. 한국 정부의 이민정책은 대체로 동화주의적이라 할 수 있다. 왜냐하면 사람들은 이민자들의 고유한 언어와 문화를 고려하지 않은 채 한국어를 강요하고 있기 때문이다. 다행스럽게도 점점 많은 사람들이 이런 민족중심적인 태도를 비판하고 사람들의 다양성과 이질성을 존중하라고 요구하고 있다.

핵심어 : 외국인, 이민자, 이민 정책, 한국어, 언어, 문화, 다양성, 이질성, 상호문화교육

2. Langue

프랑스어 교수-학습에서의 새로운 상호활동
Kim Hyeon-Zoo

국문요약 : 언어교육에 있어서 비언어적 의사소통 행위의 활용을 제안한다. 그러한 교수활동이 학습자들이 외국어를 이해하는 데에 도움을 준다고 보고 있다. 본 연구는 한국의 프랑스어 교수-학습에서의 새로운 상호활동으로써 몸짓언어의 연구에 바탕을 두고, 특히 외국어로서의 프랑스어와 언어교수법의 개념을 이용하면서 언어교육에서의 몸짓을 연구하는데 목적을 둔다. 또한 언어교육과 외국어학습에서의 몸짓의 정의와 다양한 기능을 알아본다.

핵심어 : 몸짓, 교육학, 비언어적 의사소통.

‘접속법’, 일본과 한국의 불문법서에 나타난 번역 오류
Shin Osik

국문요약 : Subjonctif라는 용어는 16세기의 초기 불문법서에도 나타나지만, 법의 개념이 정립되지 않았던 시기였으므로 접속사 다음에 나타나는 다양한 동사변화형을 나타내는 통칭이었다. 그래서 17세기의 문법학자들 중에는 subjonctif 대신에 conjonctif라는 용어를 선호한 학자들도 있었다. 그러나 Port-Royal의 『일반이성문법』 이후, 문법학자들의 관심이 절의 논리분석에 집중되었고, 18세기 중엽 ‘복문’ 개념의 설정과 더불어 subjonctif라는 용어의 사용이 일반화되었으며 동시에 이 법은 ‘종속절에 나타나는 법’으로 이해되었다. 이 용어가 먼저, 일본어판 불문법서에서 ‘접속법’으로 번역되었고 한국어판 불문법서에도 도입되면서 지금까지 양국에서 사용되는 실정인데, ‘접속법’은 conjonctif에 해당하는 번역어이며, 불문법사적이나 보나 현대 불문법적 입장에서 보나 subjonctif라는 실체와는 거리가 멀다. 왜 일본의 불어학자들이 최초로 subjonctif의 번역어로 프랑스의 문법학자들이 오래 전에 폐기처분한 conjonctif에 해당하는 ‘접속법’을 선택했는지 의문을 가지지 않을 수 없다.

핵심어 : 종속법, 접속법, 불문법, FLE

일본 번역과 문법 교육의 문맥화
일본인 학습자의 이중 문법 의식화를 위하여
David Courron

국문요약 : 일본어와 프랑스어 사이에 존재하는 어휘문법적인 차이와 사회문화적인 차이를 극복하기 위해서, 일본인 학습자는 커뮤니케이션을 기초로 하여, 형식과 의미의 관계를 문법적으로 생각할 수 있어야 하고, 또한 학습자 스스로 생각할 수 있는 힘이 있어야 한다. 그런데 일본어 자체의 문법 습득 방법이 약하기 때문에 실제로는 문법교육의 문맥화와 학습자가 가지고있는 화법의 레퍼토리 등 모든 동원이 필수적이다. 따라서 모국어 (제1언어) 인 일본어의 특징을 염두에 두고, 학습자, 형태론적 단위, 통사론적 배열, 의미의 생성 사이의 연결 (형식/의미, 제약/상대성, 문법성/용인 관계)을 의식하고 생각하게 하는 일본번역이 유효할 것으로 생각된다. 이러한 일본번역은 일본인 학습자에게 문법적인 논리에 근거하는 언어실천과 통사론의 필요성 (두 언어의 가교가 되는 동사의 중심적역할에 대한 인식, 간단한 구문과 복잡한 구문의 통사론의 지식)을 재인식시킬 수 있다. 이것은 궁극적으로 이중 문법의식을 형성하여 “문법적인 감각을 깨우는 것”이 되고 일본인 학습자가 일본어와 프랑스어가 충돌할 때 대비할 수 있도록 하여 프랑스어로 자율적인 의사 소통을 할 수 있게 하는 것을 목표로 하는 것이다.

핵심어 : 문맥화, 문법교육, 번역실천, 형태/의미 관계, 문법 의식화

프랑스어 교실에서의 예절교육
Bae Jin-Ah

국문요약 : 예절은 상호문화간 의사소통에 있어서 중요한 요소이다. 이것은 또한 문화적 요소이기 때문에, 예절에 대한 관습이나 표현은 언어와 문화에 따라 다를 수 있다. 한국에서 프랑스어를 배우는 한국인들의 경우, 한국어와 프랑스어 간에

존재하는 언어적, 문화적 차이점들 때문에, 이들이 프랑스어 원어민들과 상호작용할 때 예절 바르게 표현하기 위한 목적으로 그들의 모국어 및 모국어 문화를 참조한다면, 공손하게 표현하고자 했던 그들의 시도는 의사소통의 실패를 가져올 수 있다. 본 소고를 통해서 몇몇 예절 이론들과 프랑스어에서 사용되는 언어적 예절 전략들에 대해 살펴보도록 한다. 또한, 제 2 언어로서의 프랑스어 교실에서의 예절 교육에 관한 몇 가지 제안들을 하고자 한다.

핵심어 : 예절, 예절에 관한 언어적 전략, 예절 교육

3. Enseignement

중국의 프랑스어 교육 :
프랑스에서 학업을 지속하기 위한 언어-문화 학습
Valérie Amireault, Wanwen Li

국문요약 : 본 논문은 중국 대학에서 외국어로서의 프랑스어 교수/학습 경험을 소개한다. 2005년 부터 매년 프랑스로의 1년간의 교환 프로그램을 준비하는 20 여명의 학습자들은 10달 간의 프랑스어 수업을 듣는다. 따라서 이들은 완전한 초급 학습자에서 프랑스에서 그들의 학업을 지속할 수 있는 상호문화적 화자로 나아간다. 본 논문은 이 교육을 맥락화 하도록 하는 수업 목표와 조직, 권장되는 접근법, 그리고 사용된 교수 자료와 같은 다양한 요소들을 소개하면서 이러한 교육 방식을 명확히 진술하는 것을 목표로 한다. 우리는 특히 교수 자료에 포함된 문화적 요소들과 교실에서 그것의 활용을 소개한다. 또한 우리는 학생들의 동기 유발 요소들을 살펴볼 것이다. 마지막으로 이 교육 프로그램에 대한 총괄적인 평가에 의거하여, 우리는 프랑스 대학 교환학생을 준비하는 아시아 학습자들을 위한 외국어로서의 프랑스어 교수/학습에 있어 교수법적 성찰을 위한 몇가지 제언을 하고자 한다.

핵심어 : 외국어로서의 프랑스어, 언어-문화 교수법, 중국 학습자, 상호문화적 능력

한국에서의 프랑스어 집중연수 :
새로운 학업 및 기술 환경의 변화와 전망
Arnaud Duval, Emmanuel Nicolas, Bérangère Lesage

국문요약 : 본 논문에서는 한국에서 실시된 외국어로서의 프랑스어 집중 연수(프랑스어 캠프)의 준비 및 실행을 총괄적으로 점검해보고자 하였다. 경험에 의거하여 우리는 증대되는 인터넷 자료의 활용, 새로운 디지털 도구의 등장, 그리고 교수자와 학습자를 도울 수 있는 학내 프랑스 학생들의 참여와 매우 밀접하게 관련된 방법론적인 변화에 주목한다. 이러한 변화는 교수자들이 그들의 수업 방식, 그들의 역할, 그리고 프랑스어 수업이 나아가야 할 방향을 재설정하는 것에 대해 생각하도록 한다. 이러한 점을 강조하면서 우리는 학생들에게 보다 실재적이고 도움이 되는 수업을 제공하기 위해 사용가능한 인적, 기술적 자원을 적극적으로 활용할 것을 제안한다.

핵심어 : 집중 연수, 외국어로서의 프랑스어, 한국, 교육적 진보, 정보통신기술교육, 보조교사

현지 외국어평가시험 FLEX, 대학 외국어교육의 핵심으로
Marianne Milhaud

국문요약 : 졸업을 앞 둔 학생들의 전공외국어 수행능력을 판정하기 위하여 다수의 불어전공 학과에서는 교과과정 외 별도평가를 요구하고 있으며, 이 평가작업은 지금까지 등한시되었던 언어자체 강의에 대한 중요성을 재인식하는 계기가 되었다. 이러한 제약이 학생들의 전공외국어 수행능력을 향상시키는 효과도 가질 수 있는가? 현지 평가시험의 하나인 FLEX취득 점수를 분석한 결과, 평가의 기준(구어중심/문어중심)이 수행능력 향상과 관련이 있으며, 의사소통능력 향상을 목적으로 하는 교과과정 개편이 관건임을 알 수 있었다. 수행능력평가는 외국어교육의 핵심이며 일관된 평가제도와 그 결과 분석은 올바른 교수/학습 전략을 결정하는 필수요소이다.

핵심어 : 커리큘럼, 평가, 졸업시험, FLEX, 테스트

문화간 의사소통과 관광 커뮤니케이션 :
알바니아 대학교육을 위한 새로운 대안
Kisi Anida

국문요약 : 지난 20년간 알바니아 대학체제는 학과 구성, 교육과정, 학위범주에 있어 큰 변화가 있었다. 알바니아는 작은 국가이지만 관광, 역사, 문화에 있어서는 굉장한 매력을 지니고 있기에 매년 관광객 수가 증가하고 있다. 이러한 현상은 관광업계 종사자들에 대한 수요증가로 이어지게 될 것인데, 우리 외국어대학은 이 현상을 언어적 지식, 의사소통 전략, 관광 자원을 모두 익히도록 함으로써 '문화간 의사소통과 관광 커뮤니케이션'에 있어 진정한 전문가를 양성 할 수 있도록 하는 대학 교육과정의 고안 및 설치를 위한 좋은 기회로 생각 했다. 우리는 이러한 양성과정 시행에 대한 관심을 소개하고, 그것의 목표, 내용, 구성을 바탕으로 그것에서 비롯될 수 있는 문제점과 극복해야할 난관을 모두 다루면서 이러한 선택의 장점이 무엇인가를 논의할 것이다. 이는 알바니아의 교육현실에 있어 새로운 체제의 도입 상황을 점검하는 기회가 될 뿐만 아니라 전망과 우려가 갖든 최근의 이 경험에 대한 성찰과 평가의 장이 될 것이다.

핵심어 : 석사, 의사소통, 프랑스어, 알바니아, 문화간, 관광

한국인 프랑스어 학습자의 학습경향에 관한 연구 :
특정 학습대상자에 관한 고찰
Lee Eunja

국문요약: 프랑스어 회화수업 한국인 학습자의 학습경향에 관한 본 연구는, 한국 프랑스어교육의 실태를 검증하고 더 나은 교육방안 구상을 목적으로 한다. 교사와 학습자를 대상으로 실시한 설문조사와 수업참관은, 주요 문제점들을 규명해 주었다. 교사와 학습자의 어려움들은 서로 다르게 나타나며, 이는 교사와 학습자 간에 거리를 만드는 3가지 문제점침묵, 수업참가방식, 비언어적 표현문제로 요약할 수 있다. 이러한 '한국적 의사소통방식'을 통하여, 우리는 한국인학습자의 특수성(체면유지를 위한) 자의적인 침묵, (비언어적 요소들을 수반하는)수업참가방식, 어휘/문법 학습 선호경향, 완벽한 언어를 구사하려는 의지, 언어능력 수준증

취득에 대한 강한 욕구, 단시간에 어학교재(혹은 특정 학습과정)을 끝내려는 경향을 엿볼수 있으며, 한국인 학습자의 모순된 요구사항들은 우리에게 보다 더 실질적인 교육모델 구성의 필요성을 제기한다.

핵심어 : 프랑스어 교육/학습, 한국인 학습자, 학습경향, 문화적 문제, 회화